

Sanda City Newsletter English Edition



さんだしやくしょからのお知らせ June 6月



三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだしえきまえちゆう 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
 キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

市営住宅入居者募集

■日時 6月1日(火)～6月15日(火)
 ■募集住宅等



Application for municipal housing

■Date and Time June 1(Tue)～June 15(Tue)
 ■Available properties

団地名 Housing complex name	間取り Floor plan	募集戸数 To let	備考 Remarks
西山団地1号棟 Nishiyama Housing Complex, Building 1	3LDK (3 rooms, a living room, and a dining room-kitchen.) /69.3㎡ (洋室2間、和室1間) (2 western and 1 Japanese style rooms)	1戸 1 unit	特別募集住宅 Special letting property
西山団地2号棟 Nishiyama Housing Complex, Building 2	1LDK/45.2㎡ (和室1間) (1 Japanese style room)	2戸 2 units	シルバーハウジング Senior friendly property
西山高層団地 Nishiayma High-rise Housing Complex	3LDK/70.5㎡ (洋室2間、和室1間) (2 western and 1 Japanese style rooms)	1戸 1 unit	
	2LDK/54.3㎡ (洋室1間、和室1間) (1 western and 1 Japanese style rooms)	1戸 1 unit	
南が丘団地 Minamigaoka Housing Complex	3LDK/70.5㎡ (洋室2間、和室1間) (2 western and 1 Japanese style rooms)	1戸 1 unit	

※申し込みは1世帯1住戸のみ
 ※入居予定は9月上旬から11月上旬
 ※申込者が募集戸数を上回った場合、抽選します。
 ※特別募集住宅とは、住宅内で前入居者の孤独死・死亡事故・自殺・火災などが起き募集を止めていた住宅です。

■対象
 市内在住・在勤者(収入など資格要件があります。詳しくは申込案内書を確認してください。)
 夫婦の別居、友人等の寄合世帯、他に扶養義務者のある祖父、親、きょうだい、孫などを呼んで同居するなど不自然な合体・分離をした世帯については、申し込むことができません。



■申込み
 6月15日までに、専用申込書・申込案内に付いている封筒を都市政策課に郵送してください。

【問合せ】
 都市政策課 (〒669-1595 三輪2-1-1市役所本庁舎5階) (Toshiseisakuka) ☎079-559-5103 Fax 079-559-7400
 e メール tosi@city.sanda.lg.jp

※Only one application per household is allowed.
 ※ Anticipated move-in: early September to early November
 ※A lottery will be held if applications exceeded number of available properties
 ※Tokubetsu Boshu Jyutaku (Special letting property) indicates that the property has been halted for renting due to the previous resident passing alone at the property or the occurrence of a fatal accident/suicide/ fire, etc.

■Eligibility
 Sanda city resident or person who is working in Sanda (Other qualification criteria such as income limits also exist. Refer to the application guide for details.) Cases exempted from municipal house application: married couple living separately, room sharing with friends, unnaturally combined/subdivided household containing grand-parents, parents, siblings, and/or grand-children when support obligor exists other than the applicant.

■Application
 Please send the application to Sanda City Urban Policy Division by filling the application form by June 15. Please send the form together with the envelope enclosed to the application guide.

【Information】 Urban Policy Division (Sanda City Hall Main Building 5F, 2-1-1 Miwa, Sanda 〒669-1595) ☎079-559-5103 Fax 079-559-7400 email: tosi@city.sanda.lg.jp

低所得の子育て世帯に対する子育て世帯生活支援特別給付金

新型コロナウイルス感染症による影響が長引く中、低所得の子育て世帯への生活の支援を行うため、子育て世帯生活支援特別給付金（ひとり親分）を支給します。

ひとり親世帯以外の低所得の子育て世帯（ふたり親世帯）については、決まり次第お知らせします。

■支給対象者

児童扶養手当の支給資格があり、次のいずれかに該当する方

- 1 2021年4月分の児童扶養手当が支給される方
- 2 公的年金等を受給していて、児童扶養手当が支給されていない方

※2019年1月～12月の年間収入（公的年金等含む）が基準額以下の場合、支給対象となります。

- 3 新型コロナウイルス感染症の影響を受けて家計が急変するなど、収入が児童扶養手当を受給している方と同じ水準となっている方

※急変後1年間の収入見込額（2020年2月以降の任意の1か月の収入を12倍）が基準額以下の場合、支給対象となります。

■給付額

児童1人あたり5万円



■申請方法

支給対象者の1. に当てはまる方

4月末に、児童扶養手当支給口座へ振込みました。

支給対象者の2. または3. に当てはまる方

申請が必要です。申請期間内（2021年5月6日～2022年2月28日）に、子ども家庭課に申請手続きをしてください。

■申請書類

市HPを確認するか子ども家庭課に問い合わせてください。

【問合せ】子ども家庭課（Kodomokateika）

☎079-559-5072 Fax 079-563-3611



三田市商工会プレミアム商品券販売のお知らせ

三田市商工会では、昨年に引き続き、市内150店舗以上で利用できるプレミアム商品券を6月14日から発売します。商品券は、1冊12,000円分（500円券24枚綴り）を10,000円で販売します。紙チケットと電子チケットがあります。詳しくは、商工会HPを確認してください。https://sanda-premium.com/

【問合せ】三田市商工会（Sandashishokokai）

☎079-563-4455 Fax 079-563-6675

Special household supporting benefit for lower income child-rearing household

The special benefit is intended to support child-rearing households (single parent households) with middle to low income who are suffering from the continuing COVID-19 situation.

Support for non-single-parent, low-income households (both-parent households) will be announced as soon as determined.

■Eligible subjects

Those eligible for the Child Rearing Allowance who also meet one of the following conditions:

- 1 Those who will receive the Child Rearing Allowance for April 2021.
- 2 Those who receive public pensions but do not receive the Child Rearing Allowance.
- 3 Those whose household budgets have changed suddenly due to the new Coronavirus pandemic, lowering their income to the level required to receive the Child Rearing Allowance.

※Those whose annual income from Jan. to Dec. 2019 (including public pensions) is lower than the base amount are eligible for the payment.

※Those whose expected annual income after the sudden economic effects of the pandemic is the same or less than the base amount are eligible. (Expected annual income is calculated based on any one month's income after Feb.2020 multiplied by 12)

■Amount

¥50,000 per child

■Application

For household meeting the eligibility criteria 1

The benefit was transferred to the bank account used for the Child Rearing Allowance at the end of April.

For household meeting the eligibility criteria 2 or 3

Application is required. Please apply at the Children and Families Division within the application period (May 6, 2021-February 28, 2022).

■Application form

Please check the Sanda City website or contact the Children and Families Division.

【Information】Children and Families Division

☎079-559-5072 Fax 079-563-3611

Sanda City Society of Commerce and Industry is going to issue premium gift certificates

Similar to last year, starting from June 14, the Sanda City Society of Commerce and Industry will issue premium gift certificates (coupons) which can be used at over 150 stores in Sanda. Coupon booklets value at ¥12,000 (24 sheets of ¥500 coupon) will be sold at ¥10,000. The coupons are available both in “paper” and “electronic” formats. For details, please visit Sanda City Society of Commerce and Industry web site.

https://sanda-premium.com/

【Information】Sanda City Society of Commerce and Industry

☎079-563-4455 Fax 079-563-6675

水道料金・下水道使用料を改定します

これからも安全・安心に水道や下水道が使用できるように、安定した事業経営に向けて、2021年10月から水道料金と下水道使用料を改定します。

主な改定内容

■基本水量制の廃止（水道料金、下水道使用料）
基本料金で一定水量まで使用できる基本水量制を廃止し、使用水量に応じた料金体系とします。

■水道料金

①基本料金の改定

メータ口径20mm以下の使用者の基本料金を2,200円/2か月（現在より300円値下げ）に改定します。メータ口径25mm以上の使用者の基本料金は変わりません。

②従量単価の新設

使用水量が2か月あたり1~20 m³の場合の従量単価15円/m³を新設します。

■下水道使用料

①基本使用料の改定

基本使用料を1,640円/2か月（現在より300円値上げ）に改定します。

②従量単価の新設

使用水量が2か月あたり1~20 m³の場合の従量単価25円/m³を新設します。

21 m³以上使用した場合の単価は、現在の従量単価に20円/m³を加えた金額になります。



Water charge/Sewerage charge revision

Water/sewerage charge will be revised in October 2021. The intention of the revision is to improve stable water service management so that we can continuously use city water/sewerage safely and securely.

Key points of the revision

■Abolished basal amount allowance (water/sewerage charge)

Currently, basal amount of use is included in basic charge. The basal amount is going to be abolished. Charges will be determined based on the actual amount of water used.

■Water charge

①Basic charge revision

Basic charge for users with water meter caliber of 20 mm or smaller will be revised to ¥2,200/2months (¥300 reduction from the current charge). The basic charge for users with meter caliber of 25mm or larger remain unchanged.

②Introduced pay-as-you-go unit price

A new unit price of ¥15/m³ is going to be applied for water use of 1 to 20 m³ per 2 months.

■Sewerage charge

①Basic charge revision

Basis sewerage charge will be revised to ¥1,640/2months (¥300 increase from the current charge).

②Introduced pay-as-you-go unit price

A new unit price of ¥25/m³ is going to be applied for water use of 1 to 20 m³ per 2 months. For water use of 21m³ and over, ¥20/m³ will be added to the current unit charge.

水道の改定料金表(2か月)※税抜き (101 m³以上は省略) Revised water charge tariff (per two months)

※Price is shown excluding the tax (the price for 101 m³ and over are not displayed here.)

各料金種別 Charge type		9月まで Until September	10月から October and after
基本料金 Basic charge		¥2,500	¥2,200
従量料金 Usage charge (per 1m ³ usage)	使用水量 Water usage zone		
	(1 m ³ あたり) 1~20 m ³	—	¥15 ※新設 Newly added charge type
	21~40 m ³	¥150	変更なし Not changed
	41~60 m ³	¥180	
61~100 m ³	¥240		

下水道の改定使用料表(2か月)※税抜き (101 m³以上は省略) Revised sewerage charge tariff (per two months)

※Price is shown excluding the tax (the price for 101 m³ and over are not displayed here.)

各使用料種別 Charge type		9月まで Until September	10月から October and after
基本使用料 Basic charge		¥1,340	¥1,640
従量使用料 Usage charge (per 1 m ³ usage)	使用水量 Water usage zone		
	(1 m ³ あたり) 1~20 m ³	—	¥25 ※新設 Newly added charge type
	21~40 m ³	¥80	¥100
	41~60 m ³	¥90	¥110
61~100 m ³	¥110	¥130	

【問合せ】
上水道課 (Josuidoka) ☎079-559-5156 Fax 079-562-0810
下水道課 (Gesuidoka) ☎079-559-5120 Fax 079-559-0440

【Information】
Water Supply Division ☎079-559-5156 Fax 079-562-0810
Sewage Division ☎079-559-5120 Fax 079-559-0440

乳幼児健診 6月

・感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守、感染予防策にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。

・対象者には個別に通知します。

・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。

・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。

・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

Infants Medical Checkups: June

・Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. Please be strictly punctual and cooperate with measures to prevent the spread of the new Coronavirus. If you wish to change the date and time, please contact the following.


・Eligible persons will be notified individually.

・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.

・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.

・Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation.

(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup		保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象には3カ月になる月に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。 Instead of group health checkups at the health center, there will be individual health checkups at medical institutions. A notice will be sent to each eligible person at the third month. Please refer to the notice for details.	
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	6/1, 15 (火) (Tue)	2020年8月生まれ Babies born in Aug. 2020 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	6/8, 22 (火) (Tue) 6/9(水) (Wed)	2019年11月生まれ Infants born in Nov. 2019 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	6/2, 16, 23 (水) (Wed)	2018年4月生まれ Infants born in Apr. 2018 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】すくすく子育て課 (三田市保健センター)
(Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)

☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日
10時30分~12時30分

★6月は9日(水)、26日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)

■対応言語=日本語、中国語、英語
(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)
10時~17時(昼休みを除く) 火曜休

☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

【Information】Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address : 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★June 9(Wed), 26(Sat)

■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

